

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とギニア共和国政府との間の二の交換公文

（略称）ギニアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十五年 九月 二十日 コナクリで
平成二十五年 九月 二十日 効力発生
平成二十五年 十月 八日 告示

（外務省告示第三二三号）

目 次

ページ

○独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とギニア共和国政府との間の交換公文	一六七
日本側書簡	一六七
1 債務救済措置	一六七
2 対象となる債務	一六七
3 免除の通告	一六八
4 ギニア政府のとり措	一六八
5 協議	一六八
6 債務免除方式による債務救済措置に関する二千年十月二十八日付けの書簡の無効	一六八
付表	一七〇
ギニア側書簡	一七一

○商業上の債務についての債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とギニア共和国政府との間の交換公文	一七二
日本側書簡	一七二
1 債務救済措置の対象	一七二
2 債務の免除	一七三
3 ギニア政府のとり措	一七三
4 原契約の継続	一七三
5 協議	一七四
附属書	一七五
ギニア側書簡	一七六

日本側書簡

(独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とギニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とギニア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務免除方式による債務救済措置に関して二千四年十月二十八日に日本国政府とギニア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで発出された声明並びにギニア共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たした点について国際通貨基金及び国際開発協会により二千十二年九月二十六日になされた承認に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。

- (a) 二千十二年九月一日現在で償還されていない全ての元本
- (b) 二千十二年八月三十一日以前に生じた未払の全ての利子（遅延利子を含む。）

ギニアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

Excellency,

(Japanese Note)

Conakry, September 20, 2013

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Guinea on the dates enumerated in the list attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Guinea on October 28, 2004 concerning a debt relief measure in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on September 26, 2012 that the Republic of Guinea has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of September 1, 2012; and
 - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before August 31, 2012 and not paid.

ギニアとの二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

一六八

免除の通

ギニア政
府の
措置

協 議

債務免除
方式によ
る債務救
済措置に
関する二
千四年十
月二十八
日付けの
書簡の無
効

- (2) 債務の総額は、五十五億二千九百七十六万七千五百二十六円（五、五二九、七六七、五二六円）になる。
- (3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びギニア共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができ、日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、ギニア共和国政府の権限のある当局は、経済・財政省及び国際協力省である。
- 3 債務は、ギニア共和国政府に対してJICAが行う免除の通告により免除されることになる。二千一二年九月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。
- 4 ギニア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ギニア共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。
- 5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 6 従前の書簡IIに述べられた了解は、この書簡が交換された日からこの了解によって代替され、無効となる。
- (1) 従前の書簡IIに述べられた了解に基づき、一定の債務が、二千三年四月一日から二千四年三月三十一日までの二千三年度、二千四年四月一日から二千五年三月三十一日までの二千四年度、二千五年四月一日から二千六年三月三十一日までの二千五年度、二千六年四月一日から二千七年三月三十一日までの二千六年度及び二千七年四月一日から二千八年三月三十一日までの二千七年度の各事業年度における免除の日程に従って既に免除された。
- (2) (1)に規定する免除された債務の総額は、二十七億六千九百十万九千三百二十六円（二、七六九、一〇九、三二六円）であった。

(2) The total amount of the Debts will be five billion five hundred and twenty-nine million seven hundred and sixty-seven thousand five hundred and twenty-six yen (¥5,529,767,526).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Guinea. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Republic of Guinea will be the Ministry of Economy and Finance and the Ministry of International Cooperation.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Republic of Guinea. No interest will be charged on the Debts between September 1, 2012 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Guinea shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Guinea, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes II is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of exchange of the present Notes.

(1) The certain debts have been cancelled, pursuant to the understanding contained in the Previous Notes II, according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, 2004, 2005, 2006 and 2007 which is respectively from April 1, 2003 to March 31, 2004, from April 1, 2004 to March 31, 2005, from April 1, 2005 to March 31, 2006, from April 1, 2006 to March 31, 2007 and from April 1, 2007 to March 31, 2008.

(2) The total amount of the debts cancelled referred to in sub-paragraph (1) above was two billion seven hundred and sixty-nine million one hundred and nine thousand three hundred and twenty-six yen (¥2,769,109,326).

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をギニア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十三年九月二十日にコナクリで

ギニア共和国駐在

日本国特命全權大使 中野直継

ギニア共和国

経済・財政担当國務大臣 ケルファラ・ヤンサネ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Guinea the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Naotsugu Nakano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Guinea

His Excellency
Mr. Kérfalla Yansane
Minister of State
for Economy and Finance
Of the Republic of Guinea

付
表

ギニアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

付表

- 1 千九百八十六年十月十六日
- 2 千九百八十八年十二月十二日
- 3 千九百九十年三月十九日

List

- 1. October 16, 1986
- 2. December 12, 1988
- 3. March 19, 1990

ギニア側
書簡

(ギニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をギニア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年九月二十日にコナクリで

ギニア共和国

経済・財政担当国務大臣 ケルファラ・ヤンサネ

ギニア共和国駐在

日本国特命全権大使 中野直継閣下

ギニアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(Guinean Note)

Conakry, September 20, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Guinea the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kertalla Yansane
Minister of State
for Economy and Finance
of the Republic of Guinea

His Excellency
Mr. Naotugu Nakano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Guinea

ギニアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

（商業上の債務についての債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とギニア共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、債務救済措置に関して千九百九十年十月二十四日、千九百九十三年十一月十八日、千九百九十六年一月二十二日及び千九百九十八年十二月二十一日に日本国政府とギニア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という）、重債務貧困国の適格な商業債務の百パーセント免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により二千零七年七月二十一日に沖縄で発出された声明、ギニア共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開発協会により二千一十二年九月二十六日になされた承認並びに二千一十二年十月二十五日にパリで開催されたギニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とギニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

- 1 (1) この了解に定める条件は、一方においてギニア共和国政府、その公の機関又はギニア共和国の居住者である関係債務者¹と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で千九百八十六年一月一日より前に締結された契約に基づきギニア共和国政府が保証していた次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの（以下「債務」という。）の総額に適用される。

(Japanese Note)

Conakry, September 20, 2013

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Guinea on October 24, 1990, November 18, 1993, January 22, 1996 and December 21, 1998 concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), to the statement issued at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding one hundred per cent cancellation of eligible commercial debts of the Heavily Indebted Poor Countries, to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on September 26, 2012 that the Republic of Guinea has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Guinea that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Guinea and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on October 25, 2012, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) The terms and conditions prescribed in the present understanding will apply to the total amount of the following principal, rescheduling interest and late interest of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before January 1, 1986 between the Government of the Republic of Guinea, its public sectors or other debtors concerned resident in the Republic of Guinea on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Guinea (hereinafter referred to as "the Debts"):

従前の書簡に述べられた了解に従って過去に繰り延べられた商業債務に関し、

(i) 二千十二年九月一日現在で償還されていない全ての元本

(ii) 二千十二年八月三十一日以前に生じた未払の全ての繰延利子及び遅延利子

(iii) 二千十二年九月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた未払の全
ての繰延利子及び遅延利子

(2) (i)及び(ii)に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六億六千五百八十
二万五千五百九十円（六六五、八二五、五九〇円）、合衆国ドルによって契約された債務については、
四千六百六万八千八百四十三合衆国ドル六十三セント（四六、〇六八、八四三・六三合衆国ドル）と見
積もられる。

(3) (i)に規定する繰延利子及び遅延利子に対する利子率は、この書簡の附属書に掲げられる。

(4) (2)に規定する総額は、日本国政府及びギニア共和国政府の関係当局間の同意により修正することがで
きる。

2 (1)(i)、(ii)及び(iii)に規定する債務は、この了解に関する両政府間の合意が効力を生ずる日に免除される
ことになる。

3 ギニア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ギニア共和国の貧
困を削減し並びに経済的及び社会的開発を促進するために必要な措置をいる。

4 関係する契約の条件のうちこの了解において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で
別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることとが確認される。

原契約の
継続

ギニア政
府のとり
得る措
置

債務の免
除

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the understandings contained in the Previous Notes;

(i) all the principal outstanding as of September 1, 2012;

(ii) all the rescheduling interest and the late interest having accrued on or before August 31, 2012 and not paid; and

(iii) all the rescheduling interest and the late interest having accrued between September 1, 2012 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive.

(2) The total amount of the debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at six hundred and sixty-five million eight hundred and twenty-five thousand five hundred and ninety yen (\$665,825,590) for the debts contracted in Japanese yen and forty-six million sixty-eight thousand eight hundred and forty-three dollars and sixty-three cents (\$46,068,843.63) for the debts contracted in United States dollars.

(3) The rates of the rescheduling interest and the late interest on the Debts referred to in (iii) of sub-paragraph (1) above are shown in the ANNEX attached hereto.

(4) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Republic of Guinea.

2. The debts referred to in (i), (ii) and (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1. will be cancelled upon the date of entry into force of an agreement between the two Governments on the present understandings.

3. The Government of the Republic of Guinea shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and to foster economic and social development of the Republic of Guinea, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

4. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in the present understanding will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

ギニアとの二の債務救済措置（債務免除方式）取極

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をギニア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（こと）を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、（二）に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年九月二十日にコナクリで

ギニア共和国駐在

日本国特命全權大使 中野直雄

ギニア共和国

経済・財政担当國務大臣 ケルファラ・ヤンサネ閣下

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Guinea the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Naotsugu Nakano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Guinea

His Excellency
Mr. Kérfaalla Yansane
Minister of State
for Economy and Finance
Of the Republic of Guinea

附属書

附属書

1	2	3	4	5
通貨	日本国政府とギニア共和国政府との間で交換した書簡の日付	2 の交換公文条項	繰延金利の利子率 (パーセント)	遅延金利の利子率 (パーセント)
日本円	千九百九十年十月二十四日	1 (1) (a)、 (b)	四・〇	四・五
	千九百九十三年十一月十八日	1 (1)	一・七二五二	九・〇
	千九百九十六年一月二十二日	1 (1) (a)、 (b)、 (c)	一・七二五二	九・〇
	千九百九十八年十二月二十一日	1 (1) (a)、 (b)、 (c)、 (d)、 (e)	四・七六二四	八・九
	千九百九十年十月二十四日	1 (1) (a)、 (b)	五・一	五・六
合衆国ドル	千九百九十三年十一月十八日	1 (1)	二・三三三六	一〇・〇
	千九百九十六年一月二十二日	1 (1) (a)、 (b)、 (c)	一・四二二八	八・五
	千九百九十八年十二月二十一日	1 (1) (a)、 (b)、 (c)、 (d)、 (e)	六・一五九二	一〇・六

ANNEX

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Currency of the Debt	Date of the Notes exchanged(E/N) between the Government of Japan and the Government of the Republic of Guinea	Debt referred to in the E/N in Column 2	Rate of rescheduling interest	Rate of late interest
Japanese yen	October 24, 1990	1. (1) (a), (b)	4.0%	4.5%
	November 18, 1993	1. (1)	1.7252%	9.0%
	January 22, 1996	1. (1) (a), (b), (c)	1.7252%	9.0%
	December 21, 1998	1. (1) (a), (b), (c), (d), (e)	4.7624%	8.9%
US dollar	October 24, 1990	1. (1) (a), (b)	5.1%	5.6%
	November 18, 1993	1. (1)	2.3236%	10.0%
	January 22, 1996	1. (1) (a), (b), (c)	1.4228%	8.5%
	December 21, 1998	1. (1) (a), (b), (c), (d), (e)	6.1592%	10.6%

（ギニア側書簡）

(Guinean Note)

Conakry, September 20, 2013

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する栄栄を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

（日本側書簡）

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、前記の了解をギニア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすことを同意する栄栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年九月二十日にコナクリで

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Guinea the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ギニア共和国

経済・財政担当国務大臣 ケルファラ・ヤンサネ

(Signed) Kerefalla Yansane
Minister of state
for Economy and Finance
of the Republic of Guinea

ギニア共和国駐在

日本国特命全権大使 中野直継閣下

His Excellency
Mr. Naotengu Nakano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Guinea

(参考)

これらの取極は、ギニア共和国政府の独立行政法人国際協力機構に対する円借款債務の全て及び日本国政府が保険を引き受けた適格な商業上の債務の全てを免除することについての両政府の了解を確認するものである。